

ELŐFIZETÉSI ÁR:

Egész évre . . . 6 korona.
Egyes szám ára 4 fillér.

MEGJELENIK HETENKÉNT EGYSZER:
szombaton és egyes rendki-
vüli alkalmakkor.

A VÁROS

SZERKESZTŐSÉG:

Városi közlévlélár (városház,
földszint 7. sz. ide küldendő
a kéziratok.

KIADÓHIVATAL:

Városi könyvnyomda-vállal-
at irodája, ide küldendő a
az előfizetési díjak és hird-
etések.

KÖZIGAZGATÁSI, KÖZMŰVELŐDÉSI ÉS KÖZGAZDASÁGI HETILAP.

Főszerkesztő: VECSEY IMRE. ♦♦ Felelős szerkesztő: KONCZ ÁRKOS.

Kiadótulajdonos: A VÁROSI KÖNYVNYOMDA-VÁLLALAT.

A debreczeni kölcsönös segélyző egylet jubileuma.

A debreczeni kölcsönös segélyző egylet a múlt vasárnap tartotta meg fennállásának huszonötödik évfordulóját. A szép multu egylet a közgazdasági élet hatalmas tényezőjévé vált ezen idő alatt. Nemcsak etikai munkát végzett, midőn a takarékoság erényét felköltötte az emberekben, hanem különösen a szegényebb néposztály boldogulását mozdította elő olcsó és könnyen visszafizethető kölcsönök által. A huszonöt évvel elvetett mag az akkori Iparoskör jövőbe látó vezetőségének köréből ültetődött el Debreczen közéletének talajába és fenyéri Zádor Lajos kir. tanácsos és Szántó Sámuel buzgólkodása következtében hamarosan erős fává fejlődött. Elmondja ezt a negyedszázados munkát a segélyző egylet története, mely kortörténeti hűséggel írja le a kezdet nehéz napjait és a haladásnak mindinkább biztató éveit. Az egylet vezetőségét, igazgatóságát minden időben szerencsés kezzel váltogatta meg, kikkel a vezető igazgatók a legszebb eredményeket érték el. Az egylet a mellett, hogy a hitelügyeket mindenkor uri módon elgittette ki, sohasem használta ki a megszorult emberek helyzetét, hanem mentőkezet nyújtott mindazoknak, akiket a balsors levert. Okos, körültekintő eljárást látunk ezen intézetnél a lefolyt huszonöt év alatt és az emberbaráti és kulturális alkotások egész sorozatát. A tisztviselőknek van már szép nyugdíjalapjuk és ujabban az egylet tizezer koronás alapítványt tett a népszanatórium javára. Méltán fordul az elismerés az egylet multban és jelenben őrtálló tisztviselői felé. Simonffy Imre kir. tanácsos az egyletnek évtizeden tul igazgatósági elnöke, fenyéri Zádor Lajos kir. tanácsos és Szántó Sámuel dr. vezérigazgatók mindent elkövettek, hogy a reális alapon megindult egylet virágzásra jusson. Céljukat elérték és nemcsak büszkeséggel, a jól teljesített munka boldogító öntudatával gondolhatnak vissza a megfutott huszonöt évre. Ezt az elismerést szívesen adta a díszközgyűlésen megjelent díszes közönség, melynek soraiban ott láttuk Weszprémy Zoltán főispánt, Kovács József polgármestert, a városi tanács több tagját, továbbá Simonffy Imre kir. tanácsost, Könyves Tóth Kálmán lelkeszt és közéletünk legkiválóbb embereit.

A díszközgyűlés után bankett volt, melyen számos felkösöntő hangzott el. A magunk részéről mi is szívesen üdvözöljük a jubilált intézetet, mint városunk közgazdasági életének egyik kiváló emeltyűjét. Üdvözöljük különösen fenyéri Zádor Lajos kir. taná-

csos és Szántó Sámuel dr. elnököt, illetve vezetőigazgatót, kik ott állottak az egylet bölcsőjénél, ápolták, nevelték a magot, melyből ma hatalmas, tereblyes fa lett. Törzse erős, ágai fejlettek és gyümölcsseit a közönség egyetemlegesen és arányosan élvezti.

Az egylet tisztikara kötelességtudó nagy munkát végezvén, szintén hozzájárult az intézet erkölcsi és anyagi tekintélyének emeléséhez. Az elismerés pálmájából őket is megilleti méltán egy levél.

Színházunk átalakításáról vagy újjaépítéséről.

A napokban sok szó esett a mi színházunkról, mely mostani állapotában vagy átalakítást, vagy újjaépítést vár. A mostani állapotában nem maradhat sokáig, az bizonyos és mindenki előtt nyilvánvaló. Nem maradhat, mert a színházlatogató közönség száma napról-napra emelkedőben van, a színház mellék-helyiségei szűkek, a folyosók keskenyek, a színpad nem vaszerkezettű, maga a színpad is bővítre szorul, a páholy helyek nincsenek kihasználva, egyszóval a színház nagy gyökeres átalakítást, vagy újjaépítést igényel.

Ez a felfogás fontoscsodított ki a színházbizottság legközelebbi ülésén is.

Mindenestre fontos kérdés ez és megoldása sok körültekintést igényel. Figyelembe kell venni nemcsak az átalakítás szükségességét, vagy esetleges újjaépítést tervét, hanem számolni kell a költségekkel is, valamint azzal, hogy az új színház a mostaninak helyén épüljön-e, avagy más területen, a mostani ez utóbbi esetben minő célt szolgáljon, egyszóval a kérdéseknek oly nagy halmaza tolt itt előtérbe, hogy valóban éles elme, nem közönségség fináncapacitás kell hozzá, hogy ezen kérdés annak idején helyesen és a város anyagi viszonyaihoz mérten legyen megoldva.

A mi viszonyaink közepett, midőn nyilván látjuk, hogy a léteztések egész halmaza vár előtünk megvalósításra és anyagi erőforrásainkat csakis a legszükségesebb alkotásokra használhatjuk fel, kétségkívül egyetlen helyes és célszerű megoldás: **a jelenlegi színház kibővítése.**

Ez is sok költségbe kerül, de még sem annyiba, mint egy egészen új színháznak építése, nem is említve egy másik teleknek forgalmi értékét.

Ha a színház a mostaninak helyén épülne, az a kérdés merül fel, hol tartanának addig előadásokat. Mivel városunkban erre alkalmas hely nincs, az építkezés tartama alatt nem volna színházunk. Mig ellenben, ha a mostani átalakítjuk, a színházi szeszomból legfeljebb néhány hónapot vesztenénk és késő ősszel már az ujonnan átalakított és modernül berendezett színpadon játszhatnának társulatunk tagjai. Mert mig az épület átalakítása folynek, a belső berendezés pontos méretek szerint a színházon kívül elkészülne és a késő berendezést behelyeznénk. Kedvező építési viszonyok mellett ezen átalakítás ápril 1-étől december 1-ére teljesen készen lenne.

Az átalakítás mellett szól a mostani színházépület szilárdsága, amely kibír egy kis rombolást. A színház mostani szűk voltán lehet segíteni a nézőtér és páholyok célszerű átalakításával. Mindenek előtt a páholyokat kell szaporítani oly módon, hogy még egy sor páholyt kell építeni, valamint erkélyszékeket, melyeket más nagyobb városokban is látogat a közönség. Ily módon a közönség azon része mely a mostan divó, de korunkban semmiképpen be nem illeszhető *páholyjog* híján nem tud páholyba járni, páholyhoz fog jutni, a színház bevétele nagyobb lesz nem csekély összeggel.

Ezzel kapcsolatban kívánatos volna a *páholyjog* eltörlése. A páholy legyen azé, aki előbb jelentkezik a bérletre. Mert valóban nevétséges, hogy egyes *páholyjogosok* évtizedeken keresztül jogot formálnak egy-egy páholyhoz és ha maguk nem járnak, azt átadják másoknak. Ennek az abusznak semmi jogalapja nincs, mert csak akkor volna, ha a páholy jogot gyakorlóknak annak idején hozzájárultak volna ezen páholyok építéséhez, felszereléséhez és butorzatához, valamint fenntartásához.

Miután pedig városunk közönsége szereti a művészetet, szívesen is jár színházba és a kibővítendő színházba többen fognak elférni, mint most és így egy a bérlet, mint a napi előadások jegyeiből sokkal nagyobb összeg fog befolyjni, el kell törölni a *szubvenciót*. Enélkül is igen jó vállalat lesz a debreczeni színház és nem fog ráfizetni egyetlen igazgató sem. A subvenció megvonása után pedig bérte kell adni a színházat. A bérletből befolyó összeget azután tőkésíteni kell mindaddig, míg oly összegre emelkedik, melyből annak idején új színházat lehet építeni. Ily módon a város költségvetéséből kiesik egy nagy tétel és ahelyett, hogy áldoznának a színházra, nekünk fog hozni jövedelmet.

Amint bérletbe megy a színház, törölni kell a *szinügyi bizottságot*, amelyre, nézetünk szerint, semmi szükség nincs. Évek óta ebből a bizottságból egy életrevaló, egy a magasabb művészetet érintő eszme sem pattant ki. Állítólag ellenőrző és vélemény nyilvánító bizottság volna a színházbizottság, de oly aprótekos kérdésekkel foglalkozik, hogy ezért a munkáért nem érdemes egy ily nagy tagu bizottságot fenntartani. Ellenőrizze

felállítása alkalmával a vármegyeháznak telket adott, ezt oly korlátozással adta, hogy a vármegye esetleges megszűnése esetén a telek a városra visszazáll és ezen elidegenítési korlátozást telekkönyvileg fel is jegyeztette.

Ez irányban, illetve ezen kérelem dolgában széles meredben indult meg a jogi vita, amelynek eredménye az volt, hogy a jog- és pénzügyi bizottság kimondotta, hogy ezen telekkönyvi korlátozás megszüntetését nem javasolja, mert jöhetnek a jövőben olyan előre nem látható események és bonyodalmak, melyekkel szemben a városnak előrelátólag már most kell védekezni.

Magoss György dr. főügyész napnál világosabban fejtette ki a város álláspontját, azt javasolván, hogy állapítsák meg azon telekrész értékét, melyen most a vármegye telket akar csatolni és azt jegyezzék fel a vármegye javára, egyben táblázzák be Debreczen város azon jogát, hogy az esetben, ha Hajdumegye, mint jogalany bármilyen okból megszűnik, a telken emelt épületet a város akkori értékében magához válthassa.

Komlóssy Arthur szintén ezen a véleményen van, *Tüdös János dr.* azonban nagyon óhajta, hogy ez a kérdés az ellentétek kiegyezése nélkül oldassék meg, miért is azt ajánlja, hogy a városi tanács lépjen összeköttetésbe a vármegyével és együttes jóakarattal, az érdekek méltányos összeegyeztetésével oldja meg ezen kérdést.

Miután a bizottság több tagja szintén ilyen véleményt hangoztatott, a bizottság a további tárgyalásokra a városi tanácsot felkéri és eljárása eredményének bemutatása után fog végleges javaslatot tenni.

Mindenesetre igen kívánatos, hogy ez az ügy barátságos megegyezés útján mielőbb tisztába hozassék.

A bizottság ezután a *Köszölyszeg medrének* eladási kérdését tárgyalta és többek hozzászólása után az ügyet azon javaslattal terjeszti a közgyűlés elé.

csak ilyen buzgó érdeklődés mellett lehet a város ügyét előre vinni és ismerve az újonnan alakított bizottságok tagjait, meg vagyunk győződve, hogy ezen nemes irányu érdeklődésük, a város javát, erkölcsi és anyagi értékének emelkedését célzó munkásságuk állandó lesz.

Jégverés leküzdése léggömbbel.

Több éven át folytatott kísérletekből kiderült, hogy a jégesőt hó felhőket nem lehet vihar-ágyukkal megsemmisíteni. Némely vidéken a vihar-ágyuk látszólag sikerre vezettek, azonban ezeket az eredményeket csak felületes megítélésel lehet sikeresnek nevezni, mert azok a felhők, amelyek ellen a viharágyukat megszólaltatták, gyakran olyan alakulatnak voltak, amelyek amugy sem veszélyeztették volna a vetést. A viharágyzás Ausztriában, Olasz-, Franciaországban és hazánkban volt leginkább elterjedve, szóval olyan államokban, amelyekben a szőlőművelést nagyban üzik, míg más államokban csak szórványosan folyomdát a viharágyuk segítségével. Meg kell jegyeznünk, hogy a szőlősgazdánk bizalmát a viharágyzás még a balsiker előtt sem tudta megnyerni. Németországban még ma is sok vidéken nemcsak a zivatar, hanem a jégesőt hozó felhőt is nagy szalmatüzek gyújtásával igyekeznek megsemmisíteni, illetve a zivatar- és jégesőt hozó felhőt a veszélyeztetett vidékről más irányba téríteni. De ezt a módszert sem tartják olyannak, mely minden körülmények között beválthatik; hatását inkább a véletlennek tulajdonítják s nem is tudott oly nagy mértékben sohasem elterjedni, mint rövid idő alatt a viharágyzás. Miatán a viharágyú által kilövelt örvénygyűrű hatástalansága nyilvánvaló lett, a robbantó erőt a felhőhöz közelebb kívánják vinni és pedig léghajó segítségével. Ily irányu kísérletekkel foglalkozik most két belga ember, névszerint Marga és Adhémar százados, kik léggömbök segítségével a jégfelhők közé robbanó anyagot juttatnak, amelyet azután bizonyos magasságban szétrobbantanak, ez által a magasba bocsájtott petárda a felhő közvetlen közelében vagy pedig magában a felhőben fejtené ki pusztító hatását.

A léggömb átmérője csak 160 méter, köbtartalma 23 köbméter, sulya pedig 1 kg. 50 gramm. Minthogy az ilyen nagyságu ballonnak 2 és fél kilogramm felhajtó ereje van, így tehát 1 kilogramm robbanó anyagot könnyen vihet magával a magasba. Különbben 1 kilogramm robbanó anyagra nincs is szükség, mert erre a célra háromnegyed kilogramm robbanó anyag teljesen elég, úgy, hogy a ballonnak még egynegyed kilogramm fölthajtó-erő többlet áll rendelkezésére. A robbanó anyag a léggömb alatt, tetszőleges távolságban, oly módon helyezhető el, hogy a ballont fel ne robbanthassa, sőt meg se rongálhassa. A gyújtás az indítás alkalmával kanóccal történik, amelynek gyújtási időpontja ki van számítva, illetőleg a kanóce nagyságával van megállapítva. Marga és Adhémar első kísérleteiket Dieghem belgiumi helység közelében június 9. végezték, mely alkalommal egy ilyen 25 köbm. ürtartalmu ballonna,

egy Rénard ezredes által szerkesztett kis barométert alkalmaztak, amely 7800 méter magasságig jelzi a légnyomást. De nemcsak Belgiumban, hanem Franciaországban is folytatnak ily irányu kísérleteket. Viole J. szintén a léggömböktől várt hatásos segítséget a jégeső ellen; szerinte csak léggömbökkel lehet a jégeső és zivatar ellen valóban sikeresen védekezni. E célból Fixinbn (Cote d'Or departementben) 1907 október hó 17-én két méter átmérőjű, hidrogénnel töltött, gömbalaku ballont bocsájtott fel a magasba, amely 300 g-os tubin-féle petárdával volt felszerelve. Mintegy 1300 méter magasságban a petárda eldurant és a zivataros felhőben szemmel láthatólag világosabb folt támadt, amely mindinkább ritkult és végre az a pontja, ahol a robbanás történt, kiderült. A felhő ezután lassan két darabra szakadt és végül egészen szétfoszlott.

Hírek.

— A kolozsvári polgármester kitüntetése. A király *Sevaesina* Géza kolozsvári polgármestert udvari tanácsossá nevezte ki. A királyi kitüntetés egy házsón és fáradság munkában megözül és érdemekben gazdag férfiuért, aki egész életét városának szentelte.

— **Petőfi sorsjáték húzása.** A Petőfi Társaság által a Petőfi Ház céljaira rendezett tárgysorsjáték húzását október megtartják március hó 6-án. A 25000 koronás főnyeremény, mely Löw Sándor ékszerész, főhercegi udvari szállító üzletét dícséri, a Kossuth Lajos-u. 4 szám alatti bank kirakatában pompázik, míg a két második nyeremény a Rákóczi-ut 1 sz. nagytűzde kirakatát díszíti. A kiállított pompás nyeremények előtt állandó a csoportosulás. A többi 2010 nyeremény 76000 korona értéket képvisel. Olyan összeg, amely szinte példátlan 1 koronás sorsjegyek ellenértékül. Petőfi összes költeményeinek diszkiadásra, melyet a Társaság minden 40 drb. sorsjegy bevójének megküld ajándékol, annyira megnyerte a közönség tetszését, hogy a hálás köszönő levelekkel újabb és újabb 40-es megrendelések történnek. Eddig 3000 diszkiatetet küldött szét a Petőfi Társaság. Az 1 koronás sorsjegyek megrendelhetők a sorsjegyirodában Budapest, IX., Boráros-tér 2 sz. és az összes hazai bankokban és tőzsdékben.

— A Debreczeni Első Takarékpénztár hatvanharmadik évi zárszámadását és mérlegét most küldötte szét. A jelentés rövid, de velős szavakban emlékezik meg *Szabó* Kálmán országgyűlési képviselő, igazgatósági tag elhunytáról, ki huszonhárom évig dolgozott lankadatlan munkakedvvel a takarékpénztár felvirágzásán. Az intézet, melyet városunk legkiválóbb férfiaiól álló igazgatóság vezet és amelynek fenyéri Zádor Lajos kir. tanácsos a vezérigazgatója, a részvényszelvényeket március 1-től 115 koronával váltja be. Jétékony célra az évi nyereségből 3600 korona jutott. Az intézet részvénytőkéje 8.000.000 korona; tartaléktőkéje és egyéb tartalékalapja 6.387.358 korona 84 fillér; nyugdíjalapja 500.000 korona. Az évi nyereség 797.332 korona 59 fillér. Az intézet, melyet a bölcs vezetés nagygyá és országos nevűvé tett, 15.000 forint részvénytőkével indult meg 1846-ban. Az intézet holnap, azaz február 28-án délelőltől 10 órakor tartja meg rendes évi közgyűlését a Kereskedő Társulat tanácstermében. Ekkor

lesz a kilenc igazgatósági tag választása. A közgyűlés lefolyásáról lapunk legközelebbi számában részletes tudósítást hozunk.

— **Meg nem erősített szabályrendelet.** Debreczen sz. kir. város törvényhatósági bizottsági közgyűlése szabályrendeletet alkotott a korcsmáknak vasárnap történő zárva tartása tárgyában. A belügyminiszter a szabályrendeletet nem hagyta jóvá.

— **Kinevezés.** *Wesspremy Zoltán* főispán *Saücs Gusztáv* számgyakornokot az elhunyt *Haty Jenő* helyére helyettesítette.

— A debreczeni szanatórium egylet a napokban jótékonycélú dominóbált rendezett, mely azonban nem sikerült, amennyiben a közönség csekély számban jelent meg a mulatságon. Laptársaink az eredménytelenséget annak tudták be, hogy a rendezőség, a Debreczeni Újság, kivételével a többi helyi lapokat nem értesítette a bárról. Akárhogy történt a dolog, annyi bizonyos, hogy a mulasztással a szanatórium egylet vesztett egyedül. Egyébiránt mostanság többször megessett, hogy a helyi lapokkal, melyek pedig önzetlenül szolgálnak minden kulturális és emberbaráti célt, a rendezőség vagy nem értesítette a mulatságokról, vagy meg sem hívta azokra őket. Már pedig a világon minden sajtónak az az elve, hogy ahová nem hívják meg, nem is ír tudósítást. Ennek kárát valjára azután, mint jelen esetben is történt, maga az emberbaráti vagy kulturális cél.

— **Tejgazdasági kongresszus Budapest.** *Kossuth Ferenc* kereskedelemügyi miniszter a június hónapban Budapestet tartandó tejgazdasági kongresszus és kiállítás céljára 5000 K állami segítséget utalványozott. A kongresszus és a kiállítás iránt nálunk is nagy érdeklődés mutatkozik.

— **Házvételi ajánlat.** *Harstein Kálmán* megvételre ajánlja 218,400 koronáért Piac-utca 83. sz. házát a városnak. A városi tanács az ajánlatot áttette véleményadás végett a jog- és pénzügyi bizottságnak. Nézetünk szerint, bár a felajánlott telek területre szép és a város forgalmas helyén fekszik, az ára oly magas, hogy a város alig reflektálhat megvételére.

— **Közelem.** Lapunk szerkesztője ismétlen felkéri mindazokat, akiknek gyógyszerjelentésből gyűjteményük van, sziveskedjenek azt neki beküldeni megőrzés végett a közlévtárba. (Városház, földszin: 7. sz.)

— **Az adózó közönség figyelmébe.** A városi adóügysztaély felhívja mindazokat, akik a hadmentességi adójuk ügyében még eddig nem jelentkeztek, hogy még e hónapban jelentkezzenek, mivel ellenesben hadmentességi adójuk hivatalból lesz megállapítva és ezenfelül büntetésben is részesülnek.

Árlejtési hirdetés.

Debreczen sz. kir. város közönsége az épitendő cs. és kir. csapatkórház következő munkálatainak biztosítására zárt ajánlati versenyt hirdet.

Föld-, kőműves- és elhelyező-, burkolati (keramit, cement, aszfalt, beton) kőfaragó-, vas-, ács-, tetőfedő-, (asbest cement, pala) bádógos-, asztalos-, lakatos-, mázólo-, üveges-, padlózati-, (hézagmentes p.) szobafestő-, kályhás-, vízvezeték-, csatornázás-, vasbeton-, (mennyezet s lépcső) munkákra.

Ajánlat tehető minden munkára, együttesen vagy munka nemenként külön-külön, de csakis a Debreczen sz. kir. város által kiadott ajánlati és költségvetési űrlapokon, melyek a városi mérnöki hivatalban Simonffy u. 2/b munkanemenként 20 fillérért megszerezhetők.

Ugyancsak a mérnöki hivatalban a terv általános és részletes feltételek naponta 8–1 óráig megtekinthetők.

Az ajánlatok lepecsételt borítékban „Ajánlat a csapatkórház _____ munkájára” felirással ellátva Debreczen sz. kir. város polgármesteri hivatalában 1909 évi március hó 17 déli 10 óráig adhatók be s ugyanezen nap d. e. 1/2 11 órakor nyilvánosan bontatnak fel.

Később érkezett vagy a feltételeknek és ezen hirdetésnek meg nem felelő, távirati és utóajánlatok figyelembe nem vétetnek.

Az ajánlat beadása előtt tartoznak ajánlattevők az ajánlati összeg 5%-ának megfelelő kánatpénzt a város házipénztárába letenni s erről szóló elismervényt az ajánlathoz csatolni.

Ajánlattevők ajánlataikkal a végleges döntésig maradnak kötelezettségben.

A város fenntartja magának azon jogot, hogy az ajánlatok közül szabadon választhasson, vagy azok mellőzésével a munkákat más uton biztosíthassa.

Kelt Debreczen sz. kir. város Tanácsának 1909. évi február hó 15-én tartott üléséből.

Városi Tanács.

830/1909.

Hirdetmény.

Néhai dr. Eiber Antal volt pesti orvos apátlan és anyátlan szegénysorsu árva leányok részére 6,000 K kiházasítási alapítványt tett.

Ezen alapítványi tőke 1908. és 1909. évi kamatjövödelmét 240—240 koronát a belügyministerium az 1909. év végén oly szegénysorsu és jó erkölcsű apátlan, anyátlan magyar honos árva leányoknak fogja adományozni, kik az 1909. évben ugyancsak szegénysorsu, jó erkölcsű magyar állampolgárral házasságra léptek.

Ez azzal hozatik köztudomásra, hogy akik ezen alapítvány kamatjövödelméből részesülni óhajtanak, kérvényüket közvetlenül a belügyministeriumhoz a házasságra lépés után a folyó évben bármikor, de legkésőbb 1909. évi december hó 31-ig nyújthatják be, megjegyezvén, hogy az elnyerendő segély a folyó év végén jut kiosztásra.

A kérvények a következő okmányokkal szerelendők fel:

1. községi előjárósági bizonyítvánnyal, vagy családi értesítővel, mellyel igazolandó, hogy a folyamodó nő apátlan, anyátlan árva,
2. mindkét házasságra lépett fél szegénységi, vagy vagyontalansági bizonyítványával,
3. mindkét fél erkölcsi bizonyítványával,
4. házassági anyakönyvi kivonattal.

Az 1—3. pont alattiak ugyanazon községi előjárósági bizonyítványban is foglalhatók.

A pályázati kérvényben kifejezés adandó annak is, hogy a pályázó mily közpénztárnál óhajta a segélydíjat — adományozás esetén — felvenni.

A kérvény magyar nyelven irandó s az esetleges nem magyar nyelvű mellékletek hiteles magyar fordítása is csatolandó.

Budapestben, 1909. évi január hó 22-én.

A m. kir. belügyministerium.